



บทที่ 5

การเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

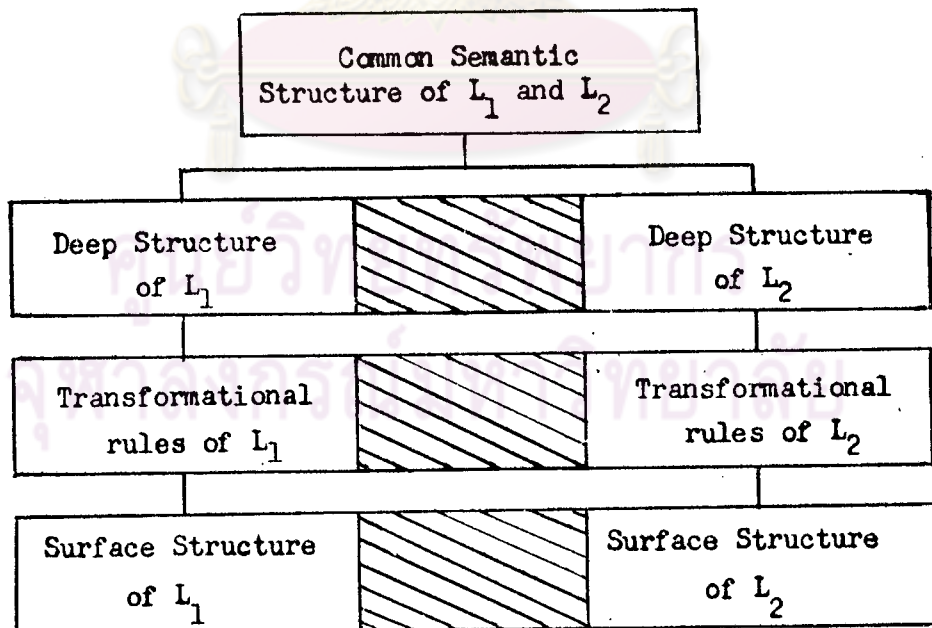
การเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยนี้จะดำเนินการวิเคราะห์  
ดังต่อไปนี้

5.1 รูปแบบในการเปรียบเทียบ

ในการเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยนี้จะใช้รูปแบบของ  
เอส. พิต คอร์ดเคอร์ (S. Pit Corder) ที่ได้เสนอไว้ในหนังสือ *Introducing Applied  
Linguistics* ดังจะเห็นได้จากแผนภูมิแสดงรูปแบบของการเปรียบเทียบภาษาสองภาษา  
ดังนี้<sup>1</sup>

แผนภูมิที่ 12

รูปแบบการเปรียบเทียบภาษาสองภาษา

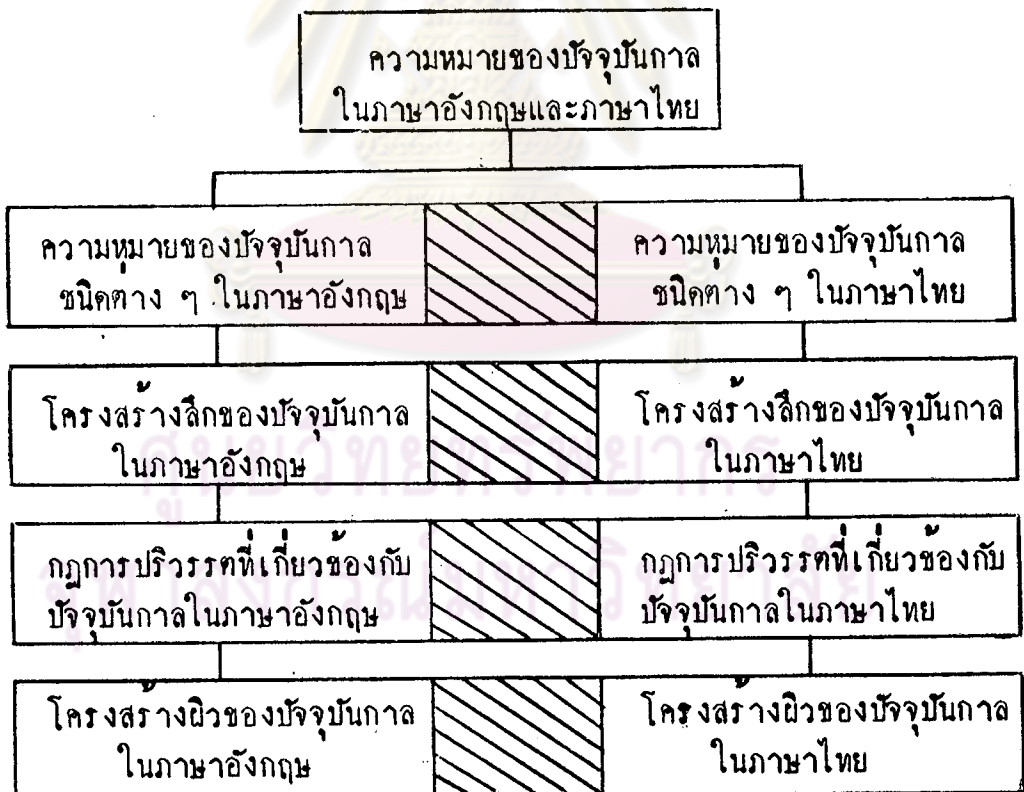


<sup>1</sup>S. Pit Corder, Introducing Applied Linguistics (Middlesex: Penquin Books Ltd., 2973), p. 236.

จากแผนผังนี้ จะเห็นได้ว่าภาษาทั้ง 2 ภาษา ( $L_1$  คือภาษาของผู้เรียน  $L_2$  คือภาษาที่จะเรียน) จะมีความหมายลึกเป็นพื้นฐานที่ร่วมกันอยู่ คือ ความหมายเรื่องเวลาซึ่งเป็นลักษณะสากล การแสดงความหมายรวมนี้ออกมาในภาษาแต่ละภาษาจะมีวิธีการที่เหมือนและแตกต่างกันทั้งในโครงสร้างลึกและโครงสร้างผิวที่ผ่านกฎการปริวรรต ส่วนที่ซ้อนกันซึ่งในแผนภูมิเขียนด้วยเส้นทึบนั้นก็เพื่อที่จะแสดงให้เห็นลักษณะที่คล้ายคลึงกันของภาษาในระดับต่าง ๆ ส่วนที่ไม่มีเส้นทึบจะแสดงลักษณะที่แตกต่างกัน

### แผนภูมิที่ 13

การใช้รูปแบบในแผนภูมิที่ 12 เพื่อแสดง  
การเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย



## 5.2 การดำเนินการเปรียบเทียบ

ในการเปรียบเทียบนี้จะดำเนินการเป็น 4 ขั้นตอนดังที่เสนอในแผนภูมิที่ 13 คือจะเปรียบเทียบตั้งแต่ระดับความหมายของปัจจุบันกาลประเภทต่าง ๆ โครงสร้างเล็ก กฎการปริวรรต และโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

5.2.1 การเปรียบเทียบความหมายของปัจจุบันกาลชนิดต่าง ๆ ในภาษาทั้งสอง จากคำอธิบายในบทที่ 4 การเปรียบเทียบความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยแสดงได้ดังนี้ คือ

ตารางที่ 12 การเปรียบเทียบ ในภาษาไทย

การเปรียบเทียบความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
1. ปัจจุบันกาลแสดงความเป็นจริงเสมอไป	+	+
2. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เกิดรวมกับการพูด	+	+
3. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เกิดเป็นประจำ	+	+
4. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินอยู่	+	+
5. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง	+	+
6. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์		
6.1 ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ในอดีตที่มีผลปรากฏในปัจจุบัน	+	+
6.2 ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ในอดีตที่ไม่ได้ระบุเวลา	+	-
6.3 ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เพิ่งเสร็จสิ้น	+	-

จากตารางข้างต้นนี้จะแสดงให้เห็นได้ว่า ความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะมีทั้งความเหมือนและความแตกต่างกัน ดังจะอธิบายต่อไปนี้

### 5.2.1.1 ความเหมือน

ความหมายของปัจจุบันกาลในภาษาทั้งสองปรากฏว่ามีความคล้ายคลึงกันมาก กล่าวคือ ความหมายของปัจจุบันกาลประเภทต่าง ๆ ทั้ง 6 ประเภทจะมีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ยกเว้นปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์ประเภทย่อยเท่านั้น

### 5.2.1.2 ความต่าง

ความหมายของปัจจุบันกาลที่แตกต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย คือ ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์ประเภทย่อย ได้แก่

- 1) ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ในอดีตที่ไม่ได้ระบุเวลา เพราะในภาษาอังกฤษจะหมายความถึงประสบการณ์ที่เกิดขึ้นครั้งหนึ่งในช่วงเวลาจากอดีตถึงปัจจุบัน และประสบการณ์นั้นยังแจ่มชัดอยู่ในความทรงจำ แต่ในภาษาไทยเมื่อหมายถึงประสบการณ์ในอดีตก็จะหมายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีตโดยไม่มีความสัมพันธ์กับเวลาปัจจุบัน
- 2) ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เพิ่งเสร็จสิ้น ในภาษาอังกฤษจะหมายถึงเหตุการณ์ที่เพิ่งเสร็จสิ้นในเวลาปัจจุบัน แต่ในภาษาไทยจะหมายถึงเหตุการณ์เพิ่งเสร็จสิ้นในเวลาอดีตที่ใกล้กับปัจจุบัน ซึ่งแสดงว่ามีความคิดที่ต่างกันในเรื่องเวลาของเหตุการณ์ที่เสร็จสิ้น

### 5.2.2 การเปรียบเทียบโครงสร้างลึกของปัจจุบันกาลในภาษาทั้งสอง

เพื่อที่จะเปรียบเทียบปัจจุบันกาลในภาษาทั้งสองในระดับโครงสร้างลึก จะขอยกกฎโครงสร้างวลีบางกฎมาเปรียบเทียบให้เห็นดังนี้

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กฎโครงสร้างวลี<sup>1</sup>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
(ii) Predicate-Phrase → Aux VP (Place) (Time)	(ii) Predicate-Phrase → (Aux <sub>1</sub> ) VP (Aux <sub>2</sub> ) (Place) (Time)
(xvi) Aux → Tense (Modal) (Perfect) (Progressive)	(v) Prep-Phrase → Direction, Duration Place, Frequency
(xvii) Tense → { Present Past }	

จากกฎโครงสร้างวลีในภาษาอังกฤษ กาลเป็นหน่วยหนึ่งของหน่วยช่วยกริยาซึ่งบรรจุอยู่ในภาคแสดง-วลี กาลจะปรากฏเป็นหน่วยบังคับโดยมีคำกริยาช่วยและการณ์ลักษณะที่สมบูรณ์และการณ์ลักษณะที่ดำเนินอยู่ปรากฏร่วมด้วยได้ และกาลจะแบ่งออกเป็นปัจจุบันกาลหรืออดีตกาล

ในภาษาไทย หน่วยกาลไม่ปรากฏเป็นหน่วยในกฎโครงสร้างวลี แต่ในหน่วยช่วยหน้ากริยา หน่วยช่วยหลังกริยา วิเศษณ์วลีบอกเวลา หน่วยความถี่ และหน่วยระยะเวลา นั้นอาจมีค่าที่มีความหมายแสดงกาลมาปรากฏในตำแหน่งของหน่วยเหล่านี้ได้ และในการพิจารณาเรื่องปัจจุบันกาลชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทย จะต้องพิจารณาจากค่าที่มีความหมายแสดงปัจจุบันกาลและการณ์ลักษณะชนิดต่าง ๆ จากหน่วยเหล่านี้ด้วย

เพื่อที่จะให้เห็นความแตกต่างของปัจจุบันกาลของภาษาทั้งสองในระดับโครงสร้างวลีอย่างชัดเจนยิ่งขึ้น จะแสดงตารางเปรียบเทียบรูปในโครงสร้างวลีของปัจจุบันกาลภาษาทั้งสองดังนี้ คือ

<sup>1</sup>กฎโครงสร้างวลีทั้งหมดได้จากหน้า 22 และ 29.

## ตารางที่ 13

การเปรียบเทียบรูปในโครงสร้างลึกของปัจจุบันกาลภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ รูปในโครงสร้างลึก		ภาษาไทย รูปในโครงสร้างลึก	
	รูปทางไวยา- กรณ์บอกกาล	รูปทางไวยา- กรณ์บอกการณ ลักษณะ	รูปทางไวยา- กรณ์บอกกาล	รูปทางไวยา- กรณ์บอกการณ ลักษณะ
1. ปัจจุบันกาลแสดงความ เป็นจริงเสมอไป	Present	ไม่มี	ไม่มี	ไม่มี
2. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์เกิดรวมกับการพูด	Present	ไม่มี	ไม่มี	ไม่มี
3. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์เกิดเป็นประจำ	Present	ไม่มี	(Time)	(Aux <sub>1</sub> ); (Frequ- ency)
4. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์ที่กำลังดำเนินอยู่	Present	Progressive (Be-ing)	(Time)	(Aux <sub>1</sub> ); (Aux <sub>2</sub> )
5. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์ที่ต่อเนื่อง	Present	Perfect (Have-en)  Perfect Pro- gressive (Have been -ing)	ไม่มี	(Aux <sub>2</sub> ); (Duration)

## ตารางที่ 13 (ต่อ)

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ รูปในโครงสร้างเล็ก		ภาษาไทย รูปในโครงสร้างเล็ก	
	รูปทางไวยา- กรณ์บอกกาล	รูปทางไวยา- กรณ์บอกการณ ลักษณะ	รูปทางไวยา- กรณ์บอกกาล	รูปทางไวยา- กรณ์บอก การณลักษณะ
6. ปัจจุบันการ แสดงเหตุ- การณที่สมบุรณ์				
6.1 ปัจจุบันกาล แสดง เหตุการณ ในอดีตที่มีผล ปรากฏในปัจจุบัน	Present	Perfect (Have-en)	ไม่มี	(Aux <sub>2</sub> )
6.2 ปัจจุบันแสดง เหตุการณใน อดีตที่ไม่ไ้ระบุ เวลา	Present	Perfect (Have-en)		
6.3 ปัจจุบันกาล แสดง เหตุการณ เพิ่งเสร็จสิ้น	Present	Perfect (Have-en)		

## หมายเหตุ

1. เครื่องหมาย ( ) ที่ปรากฏในตารางเพื่อกรอกรูปที่อาจปรากฏหรือไม่ปรากฏ
2. ที่เว้นว่างไว้ หมายถึง ปัจจุบันกาลชนิดนี้ไม่มีในภาษาไทย
3. เครื่องหมาย ; ที่ปรากฏในตารางเพื่อใช้แยกกรุปการณลักษณะออกจากกัน

จากตารางที่ 13 แสดงว่ารูปในโครงสร้างลึกของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยนั้นมีแต่ความแตกต่างกัน กล่าวคือ ในภาษาอังกฤษความหมายของปัจจุบันกาลชนิดต่าง ๆ แสดงได้คล้ายรูปปัจจุบันกาล รูปการณ์ลักษณะที่สมบูรณ์ และรูปการณ์ลักษณะที่ดำเนินอยู่ ส่วนในภาษาไทยแสดงได้คล้ายรูปของวิเศษณ์วลีบอกเวลา หน่วยช่วยหน้ากริยา หน่วยช่วยหลังกริยา หน่วยความถี่ และหน่วยระยะเวลาหรือปริบทสถานการณ์ที่ไม่ปรากฏรูปในภาษา

### 5.2.3 การเปรียบเทียบกฎการปริวรรต

กฎการปริวรรตในภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษนั้นมีอยู่ 3 กฎ คือ กฎการสอดคล้องระหว่างประธานและคำกริยา กฎการปริวรรตย้ายตำแหน่งคำเติม ซึ่งเป็นกฎบังคับใช้ และกฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลา ซึ่งเป็นกฎเลือกได้ ลักษณะของกฎทั้ง 3 มีดังนี้ คือ

กฎการสอดคล้องระหว่างประธานและคำกริยา

(T. obligatory)

$$\begin{bmatrix} \text{NP}_{\text{sing}} \\ \text{NP}_{\text{plu}} \end{bmatrix} + \text{Present} + V \Rightarrow \begin{bmatrix} \text{NP}_{\text{sing}} \\ \text{NP}_{\text{plu}} \end{bmatrix} + \text{Present} + \begin{bmatrix} \text{V}_{\text{sing}} \\ \text{V}_{\text{plu}} \end{bmatrix}$$

กฎการปริวรรตย้ายตำแหน่งหน่วยเติม

(T. obligatory)

$$\text{Affix} + V \Rightarrow V + \text{Affix} \quad (\text{เมื่อ Affix} = s, \emptyset, \text{en และ ing})$$

กฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลา

(T. optional)

$$\text{NP} + \text{VP} + \text{Time} \Rightarrow \text{Time} + \text{NP} + \text{VP}$$

ส่วนในภาษาไทยจะมีกฎการปริวรรตอยู่ 2 กฎที่เกี่ยวข้องกับปัจจุบันกาล คือกฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลา ซึ่งมีลักษณะของกฎ คือ

กฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลา

(T. optional)

$$\text{NP} + \text{VP} + \text{Time} \Rightarrow \text{Time} + \text{NP} + \text{VP}$$



## กฎการย้ายที่หน่วยระยะเวลา

(T.obligatory)

VP + maa + lɛɛw + Duration  $\implies$  VP + maa + Duration + lɛɛw

กฎการปริวรรตที่มีในภาษาทั้งสองนี้สามารถสรุปเป็นตารางแสดงการเปรียบเทียบได้ดังนี้

## ตารางที่ 14

การเปรียบเทียบกฎการปริวรรตเกี่ยวกับปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

กฎการปริวรรต	ชนิดของกฎ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
1. กฎการสอดคล้องระหว่างประธานและคำกริยา	บังคับใช้	+	-
2. กฎการปริวรรตย้ายตำแหน่งคำเติม	บังคับใช้	+	-
3. กฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลา	เลือกได้	+	+
4. กฎการย้ายที่หน่วยระยะเวลา	บังคับใช้	-	+

ตารางข้างต้นนี้แสดงความเหมือนและความต่างของกฎการปริวรรตที่เกี่ยวกับปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยดังต่อไปนี้

## 5.2.3.1 ความเหมือน

กฎการปริวรรตที่มีได้ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย คือ กฎการย้ายที่วิเศษณ์วลีบอกเวลาที่กำหนดไว้เป็นหน่วยสุดท้ายของประโยคในกฎโครงสร้างวลีใหม่อยู่หน้าประโยคได้ ทั้งนี้เพราะวิเศษณ์วลีบอกเวลาไม่ว่าจะปรากฏต้นประโยคหรือท้ายประโยค จะไม่ทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไป

### 5.2.3.2 ความต่าง

ในภาษาอังกฤษจะมีกฎการสอดคล้องระหว่างประธานและคำกริยา (Concord rule) และกฎการปริวรรตย้ายตำแหน่งของหน่วยเติม (Affix transformation) ให้มาอยู่ในตำแหน่งที่ถูกต้องในภาษา แต่ในภาษาไทยไม่มีกฎลักษณะเช่นนี้ ส่วนในภาษาไทยจะมีกฎการย้ายที่หน่วยระยะเวลา ซึ่งไม่มีในภาษาอังกฤษ

### 5.2.4 การเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาทั้งสอง

จากคำอธิบายในบทที่ 4 การเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จะแสดงไค้ดังตารางต่อไปนี้

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การเปรียบเทียบวิธีแสดงรูปในโครงสร้างนิเวของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและไทย

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
	รูปในโครงสร้างนิเว	ตัวอย่าง	รูปในโครงสร้างนิเว	ตัวอย่าง
1. ปัจจุบันกาลแสดงความ เป็นจริงเสมอไป	_s _Ø	The earth <u>moves</u> round the sun.  Birds <u>fly</u> .	ไม่มี	โลกหมุนรอบดวงอาทิตย์  นกบิน
2. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์เกิดรวมกับการพูด	_s	Green <u>passes</u> the ball to White.  I <u>sift</u> the flour into a bowl.	ไม่มี	เขียวส่งบอล ให้ขาว  ฉันร่อนแป้งลงในชาม
3. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์เกิดเป็นประจำ	_s _Ø	He <u>drives</u> to school.  They <u>drive</u> to school.	(มัก (จะ); (ทุก วัน)/(ปีนี้)	เขา (มัก (จะ) ) ขับรถ ไปโรงเรียน (ทุกวัน) (ปีนี้)
4. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุ- การณ์ที่กำลังดำเนินอยู่	is am } -ing are }	He <u>is</u> I <u>am</u> } <u>singing</u> . They <u>are</u> }	(กำลัง); (อยู่)/ (ขณะนี้)	เขา (กำลัง) ร้องเพลง (อยู่) (ขณะนี้)

} 2

2

2

3

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
	รูปในโครงสร้างฉิว	ตัวอย่าง	รูปในโครงสร้างฉิว	ตัวอย่าง
5. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง	has } have } -en  has } have } been_ing	He <u>has</u> } <u>waited</u> for her He <u>have</u> } for two hours.  He <u>has</u> } <u>been waiting</u> for (สองชั่วโมง) He <u>have</u> } her for two hours.	(มา), (แล้ว);	เขาคอยเธอ (มา) (สองชั่วโมง) (แล้ว)
6. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์ 6.1 ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ในอดีตที่มีผลปรากฏในปัจจุบัน	has } have } _en	He <u>has</u> } <u>arrived</u> . They <u>have</u> }	(แล้ว)	เขามา (แล้ว)

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ความหมายของปัจจุบันกาล	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
	รูปในโครงสร้างนิเว	ตัวอย่าง	รูปในโครงสร้างนิเว	ตัวอย่าง
6.2 ปัจจุบันกาลแสดง เหตุการณ์ในอดีต ไม่ระบุเวลา	has } have } -en	He <u>has</u> } I <u>have</u> } <u>been</u> to America.		๒
6.3 ปัจจุบันกาลแสดง เหตุการณ์เพิ่ง เสร็จสิ้น	has } have } just _en	He <u>has</u> } I <u>have</u> } <u>just broken</u> a glass.		๒

หมายเหตุ เครื่องหมาย ; ที่ปรากฏในตารางเพื่อแยกรูปที่แสดงการผันลักษณะออกจากกัน  
 เครื่องหมาย / ที่ปรากฏในตารางเพื่อแยกรูปที่แสดงกาลและการผันลักษณะ  
 เครื่องหมาย ( ) ที่ปรากฏในตารางเพื่อครอบรูปที่อาจปรากฏหรือไม่ปรากฏ

จากตารางที่ 15 ซึ่งเป็นตารางที่แสดงถึงโครงสร้างนิเวศของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จะเห็นว่ารูปในโครงสร้างนิเวศของปัจจุบันกาลในภาษาอังกฤษ อาจแสดงได้โดยวากยสัมพันธ์และการเปลี่ยนแปลงรูปคำ ส่วนในภาษาไทยนั้น จะแสดงได้โดยวากยสัมพันธ์อย่างเดียวกันเท่านั้น เนื่องจากลักษณะของภาษาไทยจะไม่มี การเปลี่ยนแปลงรูปคำดังจะกล่าวต่อไปนี้

5.2.4.1 ความเหมือน

ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะมีความเหมือนในการแสดงปัจจุบันกาลในรูปโครงสร้างนิเวศ คือ จะแสดงได้โดยวากยสัมพันธ์เหมือนกัน ดังต่อไปนี้

ก. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินอยู่ ในภาษาอังกฤษแสดงด้วย

is }  
am } +V+ing ในขณะที่ภาษาไทยจะมีวิธีการเช่นเดียวกัน คือ แสดงด้วย กำลัง+V+ อยู่  
are }

ตัวอย่าง

<u>ภาษาอังกฤษ</u>	<u>ภาษาไทย</u>
He <u>is singing</u> .	เขากำลังร้องเพลงอยู่

ข. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง ในภาษาอังกฤษจะแสดงด้วย

has }  
have } +V+en และ has } + been+V+ing ในขณะที่ภาษาไทยแสดงด้วย V+มา+ หน่วยระยะเวลา  
have }

เวลา+แล้ว

ตัวอย่าง

<u>ภาษาอังกฤษ</u>	<u>ภาษาไทย</u>
He <u>has waited</u>	} for her for two hours } เขาคอยเธอมาสองชั่วโมงแล้ว
He <u>has been waiting</u>	

ค. ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์ ในภาษาอังกฤษจะแสดงด้วย

has }  
have } +V+en ภาษาไทยจะแสดงด้วย V+ แล้ว

ตัวอย่าง

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

He has arrived.

เขามาแล้ว

### 5.2.4.2 ความต่าง

ในระดับโครงสร้างนิเวศภาษาอังกฤษและภาษาไทย จะมีความแตกต่างกันในสองลักษณะดังนี้ คือ

1) ภาษาอังกฤษจะมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำกริยา แต่ในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำกริยา ซึ่งจะอธิบายได้ดังนี้

ก. คำกริยาในภาษาอังกฤษจะมีการเติมหน่วยคำ -ed และ -s ซึ่งหน่วยคำ -sจะมีการออกเสียงได้สามแบบ คือ [s], [z] และ [ɪz] การแตกต่างแบบนี้จะเห็นได้จากปัจจุบันกาลแสดงความเป็นจริงเสมอไป และปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เกิดร่วมกับการพูด ส่วนในภาษาไทยไม่มีการเติมหน่วยคำ

ตัวอย่าง

ปัจจุบันกาลแสดงความเป็นจริงเสมอไป

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

The earth moves round the sun.

โลกหมุนรอบดวงอาทิตย์

Birds fly.

นกบิน

ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เกิดร่วมกับการพูด

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

Green passes the ball to White.

เขียวส่งบอลให้ขาว

ภาษาอังกฤษภาษาไทยI sift the flour into a bowl.ฉันร่อนแป้งใส่ชาม

ข. คำกริยาในภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำ -ing ส่วนในภาษาไทยไม่มีการเติมหน่วยคำ การแตกต่างแบบนี้จะเห็นได้จากปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินอยู่ และปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง

ตัวอย่าง

ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินอยู่

ภาษาอังกฤษภาษาไทยHe is singing.เขากำลังร้องเพลง

ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง

ภาษาอังกฤษภาษาไทยHe has waiting for her for two hours.เขาคอยเธอมาสองชั่วโมงแล้ว

ค. คำกริยาในภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำ -en ส่วนในภาษาไทยไม่มีการเติมหน่วยคำ การแตกต่างแบบนี้จะเห็นได้จากปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง และปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์

ตัวอย่าง

ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่อง

ภาษาอังกฤษภาษาไทยHe has waited for her for two hours.เขาคอยเธอมาสองชั่วโมงแล้ว

ปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์ที่สมบูรณ์

ภาษาอังกฤษภาษาไทยHe has arrived.เขามาแล้ว



2) ภาษาอังกฤษจะมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำเพื่อแสดงปัจจุบันกาล แต่ในภาษาไทยจะแสดงโดยวากยสัมพันธ์ ซึ่งจะเห็นได้จากปัจจุบันกาลแสดงเหตุการณ์เกิดเป็นประจำ

ตัวอย่าง

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

He drives to school.

เขามักจะขับรถไปโรงเรียน

ในประโยคภาษาอังกฤษจะแสดงด้วย ปัจจุบัน -s ส่วนในภาษาไทยจะแสดงด้วยคำช่วยหน้ากริยา "มักจะ" กับ คำกริยา เช่น "ขับ"

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย